

Guía de la asignatura

Identificación

Nombre de la asignatura: Traducción directa del alemán al catalán B2 Código: 22099		
Tipo: <i>Troncal</i> X	<i>Obligatoria</i> <input type="checkbox"/>	<i>Optativa</i> <input type="checkbox"/>
Grado de Traducción y de Interpretación	ECTS: 4,5	horas/alumno: 115
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos:	4
Curso: 1r.	Cuatrimestre: 2º	
Área: Alemán		

Descripción

1.Objectivos de la formación:

La asignatura de TB2 tiene como objetivo hacer avanzar a los estudiantes en la práctica de la traducción a partir de textos de géneros y estilos diversos, con un aumento progresivo de las dificultades y una ampliación del abanico de recursos para hacer frente a estas dificultades.

2.Contenidos:

La asignatura gira alrededor de tres grandes bloques temáticos:

- 1: El proceso de comprensión del texto de partida.
- 2: Problemas de traducción y documentación.
- 3: El proceso de producción del texto de llegada.

3.Bibliografía comentada:

A. Obras de consulta

- BASSOLS, M. M.; TORRENT, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.
- CASTELLÀ, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.
- DE BEAUGRANDE, R.-A.; DRESSLER, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]
- ELENA GARCÍA, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- HÖNIG, H. G.; KUBMAUL, P. (1991). *Strategie der Übersetzung. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- MESTRES, J. M.; COSTA, J.; OLIVA, M.; FITÉ, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2ª. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
- PINTO, M.; CORDÓN, J. A. (eds.). (1999). *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis.
- SNELL-HORNBY, M.; HÖNIG, H. G.; KUSSMAUL, P.; SCHMITT, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

B. Diccionarios

B.1. Diccionarios de lengua alemana

- AGRICOLA, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- CARSTENSEN, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden* (1976-1981). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Der große Duden in 10 Bänden* (1972). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- Deutsches Universalwörterbuch* (1989). Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.
- FREY, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- HEINEMANN, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- HERMANN, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knaur.
- KÜPPER, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. (1997). Berlin, etc.: Langenscheidt.
- RÖHRICH, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- WAHRIG, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

B.2 Diccionarios y manuales de lengua catalana

- ABRIL ESPAÑOL, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.
- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.
- COROMINES, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.
- Diccionari visual Duden* (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.
- FABRA, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.
- FRANQUESA, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- GINEBRA, J.; MONTSERRAT, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.
- Gran diccionari de la llengua catalana* (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (1995). *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
- PALOMA, D.; RICO, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
- PEY, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
- RASPALL, J.; MARTÍ, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpresió en 2 vols.: *Diccionari de locucions* (1995) i *Diccionari de frases fetes* (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
- TERMCAT (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

B.3 Diccionarios bilingües

-BATLLE, L. C.; HAENSCH, G.; KOCKERS, E.; STEGMANN, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2ª. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-GUÀRDIA, R.; RITTER, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.

C. Recursos digitales

C.1. Diccionarios, glosarios, gramáticas

-Diccionario de uso de la lengua alemana: <http://wortschatz.uni-leipzig.de>

-Diccionario alemán de modismos y frases hechas: <http://www.redensarten-index.de/suche.php>

-Diccionario normativo de la lengua catalana: <http://www.grec.net/home/cel/dicc.htm>

-Diccionario catalán-valenciano-balear: <http://dcvb.iecat.net/>

-Diccionario de neologismos: <http://www.termcat.net/neoloteca>

-Recopilación de diccionarios: <http://yourdictionary.com>

http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm

<http://www.lexikon.ch/thesauri/index.php>

<http://www.techwriter.de/ue-portal/woerterb/>

C.2. Directorios de recursos

-SCHOPP, J. F. *Links für TranslatorInnen* (<http://www.uta.fi/~trjusc/translnk.htm>)

4.Programación de actividades:

Todas las actividades de la asignatura tendrán como base un dossier de textos de diferentes géneros, estilos y funciones. Cada uno de estos textos se trabajará siguiendo los tres grandes bloques temáticos comentados antes:

1: El proceso de comprensión del texto de partida.

Partiendo de un modelo de análisis del texto pensado especialmente para la traducción, que se expondrá al inicio del curso, los estudiantes harán una lectura individual y una propuesta escrita de análisis de cada texto, que después se discutirá en grupo en clase.

2: Problemas de traducción y documentación.

Una vez detectados, mediante el análisis previo, los problemas que presenta el texto, los estudiantes tendrán que buscar, individualmente o en grupo, los recursos idóneos para poder emprender la traducción.

3: El proceso de producción del texto de llegada.

Una vez superadas las fases de comprensión y documentación, los estudiantes elaborarán una propuesta individual de traducción de cada texto, que después se discutirá en grupo en clase. Posteriormente, cada estudiante redactará su versión definitiva del texto. De estas versiones finales, habrá que presentar un mínimo de cuatro para que sean evaluadas por el profesor.

En los casos en que sea posible, se llevará a cabo una actividad suplementaria consistente en comparar las versiones de los alumnos con alguna traducción previa ya existente del mismo texto. Esta actividad se preparará por grupos y después se hará un debate en clase.

1. Competencias a desarrollar

Competencia	Indicador específico de la competencia
Análisis y síntesis textual	Comprender la organización sintáctica y pragmática del texto. Diferenciar géneros textuales, registros lingüísticos y rasgos estilísticos. Detectar las referencias culturales.
Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo	Buscar y obtener información y documentación de soporte a la traducción. Gestionar la información.
Dominio de herramientas informáticas para la traducción	Utilizar los recursos informáticos como soporte para la traducción.

Dominio de las estrategias de traducción	Aplicar conocimientos en la práctica. Resolver problemas. Razonar críticamente.
Creatividad	Dar soluciones creativas para resolver problemas de traducción y de comunicación. Usar la intuición para encontrar soluciones imaginativas a los problemas de la traducción.
Capacidad de traducir de manera estética	Desarrollar la sensibilidad estética en el uso de la lengua escrita

Evaluación

1a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Corrección de los trabajos individuales presentados	Se evaluarán todas las competencias a partir de un sistema de corrección de las traducciones que se explicará en clase	50%
Examen final	Se evaluarán todas las competencias a partir del mismo sistema de corrección de los trabajos de curso.	50%

2a convocatoria		
Procedimiento de evaluación	Competencias a evaluar y criterios de evaluación	Peso (%)
Corrección de los trabajos individuales presentados	Se evaluarán todas las competencias a partir de un sistema de corrección de las traducciones que se explicará en clase	50%
Examen final	Se evaluarán todas las competencias a partir del mismo sistema de corrección de los trabajo de curso.	50%